

## สารบัญ

|                                                          | หน้า |
|----------------------------------------------------------|------|
| กิตติกรรมประกาศ                                          | ก    |
| บทคัดย่อ ภาษาไทย                                         | ข    |
| บทคัดย่อ ภาษาอังกฤษ                                      | ค    |
| สารบัญ                                                   | ง    |
| สารบัญตาราง                                              | ฉ    |
| สารบัญภาพ                                                | ช    |
| บทที่ 1 บทนำ                                             | 1    |
| ความสำคัญและที่มาของปัญหาของการวิจัย                     | 1    |
| วัตถุประสงค์ของโครงการวิจัย                              | 2    |
| ขอบเขตของโครงการวิจัย                                    | 2    |
| ทฤษฎี สมมุติฐาน (ถ้ามี) และกรอบแนวความคิดของโครงการวิจัย | 2    |
| กรอบแนวความคิดของโครงการวิจัย                            | 4    |
| ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ                                | 5    |
| บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง                   | 6    |
| หลักการแปล                                               | 6    |
| หลักไวยากรณ์ภาษาจีนและภาษาไทย                            | 9    |
| กลวิธีการแปลและข้อผิดพลาดของการแปล                       | 10   |
| บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย                                 | 15   |
| ประชากร                                                  | 15   |
| เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย                               | 15   |
| ขั้นตอนการสร้างเครื่องมือ                                | 16   |
| การเก็บรวบรวมข้อมูล                                      | 17   |
| การวิเคราะห์ข้อมูล                                       | 18   |
| สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล                          | 18   |
| บทที่ 4 ผลการวิจัย                                       | 20   |
| บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย                                   | 30   |
| สรุปผลการวิจัย                                           | 30   |
| อภิปรายผล                                                | 33   |

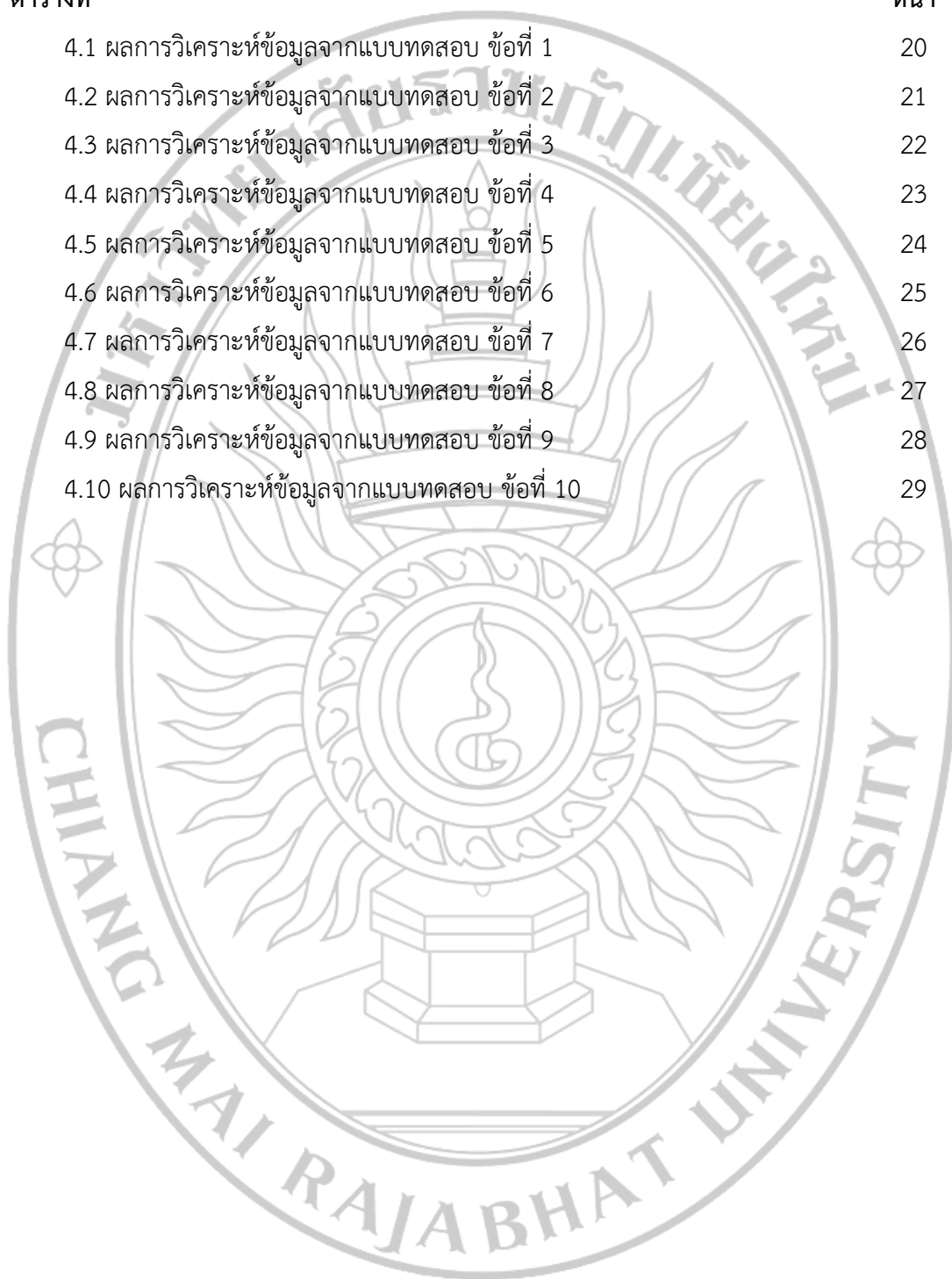
## สารบัญ

|                 | หน้า |
|-----------------|------|
| ข้อเสนอแนะ      | 35   |
| บรรณานุกรม      | 37   |
| ภาคผนวก         | 39   |
| ประวัติผู้วิจัย | 46   |



## สารบัญตาราง

| ตารางที่                                       | หน้า |
|------------------------------------------------|------|
| 4.1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 1   | 20   |
| 4.2 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 2   | 21   |
| 4.3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 3   | 22   |
| 4.4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 4   | 23   |
| 4.5 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 5   | 24   |
| 4.6 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 6   | 25   |
| 4.7 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 7   | 26   |
| 4.8 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 8   | 27   |
| 4.9 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 9   | 28   |
| 4.10 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบ ข้อที่ 10 | 29   |



## สารบัญภาพ

| ภาพที่                                                      | หน้า |
|-------------------------------------------------------------|------|
| 1.1 กรอบแนวคิดของการวิจัย                                   | 4    |
| 2.1 กระบวนการแปลของไนดำและเทเบอร์                           | 7    |
| 2.2 กระบวนการแปลของลาร์สัน                                  | 7    |
| 2.3 แผนภูมิแสดงขั้นตอนการแปล                                | 9    |
| 3.1 แผนภาพลำดับขั้นตอนการสร้างบทเรียนและแบบฝึกหัดของรายวิชา | 16   |

